

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 MOSCOW 06684 131753Z

ACTION EUR-12

INFO OCT-01 ISO-00 ACDA-07 CIAE-00 DODE-00 PM-04
INR-07 L-03 NSAE-00 NSC-05 ERDA-05 OES-07 ERDE-00
SS-15 SSO-00 NSCE-00 INRE-00 EURE-00 /066 W
-----131804Z 105669 /50

O 131720Z MAY 77

FM AMEMBASSY MOSCOW

TO SECSTATE WASHDC IMMEDIATE 7388

HQS NASA WASHDC IMMEDIATE

LIMITED OFFICIAL USE MOSCOW 6684

NASA FOR ZOOK

E.O. 11652: N/A

TAGS: TSPA, PFOR, UR, US

SUBJECT: US-USSR SPACE AGREEMENT RENEWAL: MFA DRAFT AGREEMENT
TEXT (04.00)

REF: (A) MOSCOW 6662, (B) STATE 1040443, (C) MOSCOW 6641

1. SUMMARY. MFA PROVIDED EMBASSY SOVIET DRAFT AGREEMENT TEXT
MAY 13. MFA RUSSIAN-LANGUAGE DRAFT INCLUDES SEVERAL ADDITIONAL
TECHNICAL LANGUAGE "IMPROVEMENTS." MFA TO PREPARE RUSSIAN-
LANGUAGE ALTERNATIVES; RECOMMEND DEPARTMENT PREPARE
ENGLISH-LANGUAGE ALTERNATIVES. RESPONSE REQUESTED FOR MAY
14 MORNING WORKING SESSION. END SUMMARY.

2. SCIOFF RECEIVED SOVIET RUSSIAN-LANGUAGE DRAFT AGREEMENT TEXT
AFTERNOON MAY 13. TRANSLATION OF SOVIET TEXT PROVIDED
BY REF A.

3. MFA RUSSIAN-LANGUAGE DRAFT TEXT DIFFERED IN SEVERAL ADDITIONAL
RESPECTS FROM RUSSIAN-LANGUAGE DRAFT PROVIDED BY DEPARTMENT TO
SOVIET EMBASSY COUNSELOR BESSMERTNYKH MAY 6 (REF B). KAPRALOV
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 MOSCOW 06684 131753Z

EMPHASIZED, HOWEVER, THAT ALTERATIONS ARE STYLISTIC AND ARE
INTENDED BOTH TO IMPROVE RUSSIAN-TREATY LANGUAGE AND TO MAKE
RUSSIAN VERSION CONFORM MORE CLOSELY TO ENGLISH LANGUAGE TEXT.
THAT IS, CHANGES IN THE RUSSIAN-LANGUAGE DRAFT DO NOT REPEAT
NOT REQUIRE CORRESPONDING ALTERATION OF ENGLISH-LANGUAGE TEXT.
CHANGES FOLLOW, USING RUSSIAN-LANGUAGE DRAFT POUCHED
BY DEPARTMENT AS BASIS FOR REFERENCE; ALTERATIONS ARE PROVIDED

IN TRANSLITERATION AND, IN THE CASE OF ARTICLE 1, ACTUAL DIFFERENCES BETWEEN THE US AND USSR RUSSIAN-LANGUAGE DRAFT ARE INDICATED BY BRACKETS: (A) MFA HAS INSERTED IN THE PREAMBLE, AFTER "PODPISANNYM 19 IYUNYA 1973 GODA," THE FOLLOWING, "I S TSEL'YU DAL'NEYSHEGO RAZVITIYA PRINTSIPOV VZAIMOV'GODNOGO SOTRUDNICHESTVA MEZHDU DVUMYA STRANAMI." MFA PREFERS EXPRESSION'S INCLUSION, AS REPORTED REF C, AND KAPRALOV NOTED THAT IT APPEARED IN VIRTUALLY THE SAME PLACE IN THE TEXT OF 1972 BILATERAL AGREEMENT; (B) MFA HAS "IMPROVED" LANGUAGE OF ARTICLE 1 SO THAT IT READS AS FOLLOWS: "STORONY BRACKET BUDUT PRODOLZHAT CLOSE BRACKET RAZVIVIA' SOTRUDNICHESTVO V TAKIKH BRACKET NAUCHNYKH I PRIKLADNYKH OBLASTYAKH KOSMONAVTIKI, KAK KOSMICH-SKAYA METEOROLOGIYA, IZUCHENIYE CLOSE BRACKET PRIRODNOY SREDY, BRACKET ISSLEDOVANIYE CLOSE BRACKET OKOLOZEMNOGO KOSMICHESKOGO PROSTRANSTVA, LUNY I PLANET, BRACKET KOSMICHESKAYA BIOLOGIYA CLOSE BRACKET I BRACKET MEDITSINA, SPUTNIKOVYYE POISKOVO-SPASATEL'NYYE SISTEMY CLOSE CRACKET I ...". REMAINDER OF ARTICLE 1 REMAINS AS IN US-MADE DRAFT, WITH ADDITION OF "PERIODICHESKI PRODLEVAYEMOGO", "PERIODICALLY RENEWED," IMMEDIATELY PRECEEDING "ITOGOVOGO DOKUMENTA O ...".

4. EMBASSY RECOMMENDS THAT DEPARTMENT PREPARE ENGLISH ALTERNATIVE TEXTS. MFA WILL PREPARE RUSSIAN ALTERNATIVE TEXTS. WE WOULD SUGGEST, AND SOVIETS AGREE, THAT TEXTS BE COMPARED BY OFFICIAL TRANSLATORS AT GENEVA RATHER THAN HERE OR IN WASHINGTON. PLEASE ADVISE.

5. MFA AND EMBASSY REPS WILL RESUME WORK TO CLEAR UP FINAL DETAILS IN MORNING MAY 14. PLEASE ADVISE BEFORE 0900 MOSCOW LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 03 MOSCOW 06684 131753Z

TIME MAY 14.
TOON

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01-Jan-1994 12:00:00 am
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: TEXT, AGREEMENT DRAFT, SPACE AGREEMENTS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Sent Date: 13-May-1977 12:00:00 am
Decaption Date: 01-Jan-1960 12:00:00 am
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 22 May 2009
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1977MOSCOW06684
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Expiration:
Film Number: D770169-0647
Format: TEL
From: MOSCOW
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1977/newtext/t19770562/aaaacawc.tel
Line Count: 99
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Message ID: 866d3895-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ACTION EUR
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 77 MOSCOW 6662, 77 MOSCOW 6641
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 17-Mar-2005 12:00:00 am
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 2536993
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: US-USSR SPACE AGREEMENT RENEWAL: MFA DRAFT AGREEMENT TEXT (04.00)
TAGS: TSPA, PFOR, UR, US
To: STATE NASA
Type: TE
vdkgvwkey: odb://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/866d3895-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
22 May 2009
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 22 May 2009